

پیرہ زن و خوگچہ اش

ترجمہ از انگلیسی

بہ دری:

سرور ارکان

کلگری - کانادا

اول ثور ۱۳۹۱



کمپیر برنیک ات وم  
خوگ بٹک

گرڈپنیج اس انگلیسے  
بہ خرنونے:

نوروز علی ثابتی

فیض آباد، بدخشان

۹ ثور ۱۳۹۱

## THE OLD WOMAN AND HER PIG

پیرہ زنی در حال جاروب  
کردن خانه اش بود و یک  
پیسہ خورد و چروکیدہ  
شش پنسی را پیدا کرد.



یے کمپیر برنیک خو  
چید زیدیاوند قدت یے  
خٹک جکچن شش  
پولے یے قروود.

An old woman was sweeping her house, and she found a little crooked sixpence.

او بخودش گفت کہ: " با  
این پیسہ خورد شش پنیسی  
چہ خواہم کرد؟"



یہ یے لود اڈے: "وُز کو  
مے خلک شش پولے  
قتے چیز زہم؟"

"What," said she, "shall I do with this little sixpence?"

من بہ بازار میروم و یک  
خوگچہ را میخرم.



{یہ یے چرت ڈاد خو  
لودے: { وُز بازار سہم خو  
یے خوگبُخ خریتم.

پیرہ زن بہ بازار رفت و  
یک خوگچہ را خرید.

یہ تر بازار ست خو یے  
خوگبُخے خریت چود.

"I will go to market, and buy a little pig." Then the old woman went to the market and bought a pig.

در وقت باز گشت به خانه  
اش، او با یک نردبان  
سردچار شد و اما خوگچه  
نمی خواهد از بالای  
نردبان بگذرد.



یه اس بازار هج تر خو  
چیده هج دے گبن چود اته  
پوند آرد پے یے چوره  
یند سر دچار ست اته یو  
خوگبخے وے چوره تر  
تیر زیداو نچی مت.

یه یے وے خوگبخ آرد  
لود:

"ای خوگبخ! ای خوگبخ!"

دے چوره تر تیر زبن! د  
نی وز ته نر بنهب تر خو  
چید نفرهیم

اته یو خوگبخے نچی مت

او به خوگچه اش گفت:

"خوگچه! خوگچه!"

از نردبان بگذر! ورنه من  
امشب به خانه نمیرسم."

اما خوگچه نمی خواست.

On her way home she came to a stile and then the piggy wouldn't go over the stile. She said to her piggy, "Piggy! Piggy! Get over the stile, or I cannot get home tonight."

But the piggy wouldn't.

او کمی پیشتر رفت و  
سگی را دید و به او  
گفت:

"سگ! سگ! خوگچه را  
دندان بگیر! خوگچه  
نمیخواهد از نردبان  
بگذرد، و من امشب به  
خانه نمیرسم."

اما سگ نمی خواست.



یه الهف تاید اته یے  
کدے وینت ات وردے  
لود:

"ای کد! ای کد! وے  
خوگبخ ژرین! یو وے چوره  
قه نرجیداو نچی مت."  
ات وز ته نر بنهب تر خو  
چید نفرهیم.

اما یو کدے نچی مت.



She went a little further, and she met a dog. So she said to him, "Dog! Dog! Bite pig. Piggy won't go over the stile; and I cannot get home tonight."

But the dog wouldn't.

او کمی پیشتر رفت و  
چوب را دید و برای چوب  
گفت:

" چوب! چوب!

سگ را بزن! سگ نمی  
خواهد خوگچه را دندان  
بگیرد. خوگچه نمی  
خواهد از نردبان بگذرد ،  
و من امشب به خانه  
نمیرسم."

اما چوب نمی خواست.

She went a little further, and she met a stick. So she said, "Stick! Stick! Beat dog! Dog won't bite piggy; piggy won't get over the stile; and I cannot get home tonight."

But the stick wouldn't.



یہ الھف گہ تاید اتہ یے  
ماتے وینت اتہ وردے  
لود:

" ای مات! ای مات!

وے کڈ دے!، یو یے وے  
خوگبخ ژربنتا و نچیمت ، یو  
خوگبخے وے چورہ تر تیر  
زبدا و نچیمت ات وز تہ نر  
بنھب تر خو چید نفرھیم.  
اتہ یو ماتے مس نچیمت.

یہ الھف گہ تاید اتہ یاخے  
وینت خو وردے لود:

" ای یاخ! ای یاخ!

وے مات پڈن. یو ماتے  
وے کڈ ڈھداو نچی مت، یو  
کدے وی خوگیخ پرپنتاو  
نچہ مت، یو خوگیخے وے  
چورہ تر تیر زبداو نچی مت  
ات وز تہ نر بنہب تر خو  
چید نفرہیم.

اتہ یو یاخے مس وم بدل  
نچود.



او کمی پیشتر رفت و  
آتش را دید و بہ او گفت:

" آتش! آتش!

چوب را بسوزان!

چوب نمی خواهد سگ را  
بزند. سگ نمی خواهد  
خوگچہ را دندان بگیرد.  
خوگچہ نمی خواهد از  
نردبان بگذرد، و من  
امشب بہ خانہ نمیرسم."

اما آتش نمی خواست.

She went a little further, and she met a fire. So she said, "Fire!  
Fire! Burn stick. Stick won't beat dog; dog won't bite pig; piggy  
won't get over the stile; and I cannot get home tonight."

But the fire wouldn't.

یہ الھف گہ تاید اتہ بنخے  
وینت اتہ ومردے لود.

" ای بنخ! ای بنخ!

وے یاخ وزھو! یو یاخے  
وے مات پڈداو نچی مت.  
یو ماتے وے کڈ ڈھداو  
نچی مت، یو کدے وی  
خوگیخ پرپنتاو نچی مت، یو



او کمی پیشتر رفت و آب  
را دید و برایش گفت:

" آب! آب!

آتش را خاموش کن! آتش  
نمی خواهد چوب را در  
بدهد. چوب نمی خواهد  
سگ را بزند. سگ نمی  
خواهد خوگچہ را دندان

خوگبڻے وے چورہ تر تیر  
زبداو نچی مت، ات ورتہ  
نر بنهب تر خو چید  
نفرهیم.

اتہ یہ بنڻے مس وم بدل  
نچود.

بگیرد. خوگچه نمی  
خواهد از نردبان بگذرد ،  
و من امشب به خانه  
نمیرسم."

اما آب نمی خواست.

She went a little further, and she met some water. So she said,  
"Water! Water! Quench fire. Fire won't burn stick; stick won't beat  
dog; dog won't bite pig; piggy won't get over the stile; and I cannot  
get home tonight."

But the water wouldn't.

او کمی پیشتر رفت و  
برزه گاو را دید. او به  
برزه گاو گفت:

" برزه گاو! برزه گاو!

آب را بنوش! آب نمی  
خواهد آتش را خاموش  
کند. آتش نمی خواهد  
چوب را در بدهد. چوب  
نمی خواهد سگ را بزند.  
سگ نمی خواهد خوگچه  
را دندان بگیرد. خوگچه  
نمی خواهد از نردبان  
بگذرد ، و من امشب به  
خانه نمیرسم."

اما برزه گاو نمی  
خواست.



یہ الھف جای گہ تاید اتہ  
یے بنیجے وینت خو وردے  
لود:

" ای بنیج! ای بنیج!

سہ وم بنڻ برہز. یہ  
بنڻے وے یاخ وزهداو  
نچی مت، یو یاخے وی  
ماٹ پڈداو نچی مت. یو  
ماٹے وے کڈ ڈهداو  
نچی مت، یو کڈے وے  
خوگبخ پرپنتاو نچی مت ، یو  
خوگبڻے وے چورہ تر تیر  
زبداو نچی مت ات ورتہ نر  
بنهب تر خو چید نفرهیم.

اتہ یو بنیجے مس وم بدل  
نچود.



She went a little further, and she met an ox. So she said, "Ox! Ox! Drink water. Water won't quench fire; fire won't burn stick; stick won't beat dog; dog won't bite pig; piggy won't get over the stile; and I cannot get home tonight." But the ox wouldn't.

او کمی پیشتر رفت و  
قصاب را دید و برایش  
گفت:

"قصاب! قصاب! گاو را  
در آغل ببند! برزه گاو  
نمی خواهد آب را بنوشد!  
آب نمی خواهد آتش را  
خاموش کند. آتش نمی  
خواهد چوب را در بدهد.  
چوب نمی خواهد سگ را  
بزند. سگ نمی خواهد  
خوگچه را دندان بگیرد.  
خوگچه نمی خواهد از  
نردبان بگذرد، و من  
امشب به خانه نمیرسم."  
اما قصاب نمی خواست.



یہ کمپیرک الھف جای گہ  
تاید اتہ یے قصابے وینت  
خو وردے لود:

"ای قصاب! ای قصاب!  
وے بنیج تر غجید بزین!  
یو بنیجے وم بنخ  
برہبنتاو نچی مت! یہ  
بنخے وے یاخ وزھوداو  
نچی مت، یو یاخے وی  
مات پڈداو نچی مت. یو  
ماتے وے کڈ ڈھداو  
نچی مت، یو کڈے وی  
خوگبخ پرہنتاو نچی مت، یو  
خوگبخے وے چورہ تر تیر  
زبداو نچی مت ات وز تہ نر  
بنہب تر خو چید نفرہیم.

اتہ یو قصابے مس وم بدل  
نچود.

She went a little further and she met a butcher. So she said, "Butcher! Butcher! Pen ox. Ox won't drink water; water won't quench fire; fire won't burn stick; stick won't beat dog; dog won't bite pig; piggy won't get over the stile; and I cannot get home tonight."

But the butcher wouldn't.

او کمی پیشتر رفت و  
ریسمان را دید. او به  
ریسمان گفت:

"ریسمان! ریسمان!

قصاب را آویزان کن!  
قصاب نمی خواهد برزه  
گاو را در آغل بندد. برزه  
گاو نمی خواهد آب را  
بنوشد! آب نمی خواهد  
آتش را خاموش کند. آتش  
نمی خواهد چوب را در  
بدهد. چوب نمی خواهد  
سگ را بزند. سگ نمی-  
خواهد خوگچه را دندان  
بگیرد. خوگچه نمی-  
خواهد از نردبان بگذرد،  
و من امشب به خانه  
نمیرسم."

اما ریسمان نمی خواست.

She went a little further, and she met a rope. So she said, "Rope!  
Rope! Hang butcher. Butcher won't kill ox; ox won't drink water;  
water won't quench fire; fire won't burn stick; stick won't beat dog;  
dog won't bite pig; piggy won't get over the stile; and I cannot get  
home tonight."

But the rope wouldn't.



یہ الھف جایگہ تاید اتہ یے  
قہبے وینت خو و مردے  
لود:

"ای قہب! ای قہب!

وے قصاب قیس! یو  
قصابے وے بنیج بزید او  
نچمت، یو بنیجے وم بنخ  
برہبنتا و نچمت! یہ  
بنخے وے یاخ وزهد او  
نچیمت، یو یاخے وی مات  
پڈ او نچیمت. یو ماتے وے  
کڈ ڈهد او نچمت، یو کڈے  
وی خوگبخ پرہبنتا  
نچمت، یو خوگبخے وے  
چورہ تر تیر زبدا و نچمت  
ات وز تہ نر بنہب تر خو  
چید نفرہیم.

اتہ یہ قہبے مس وم بدل  
نچود.



یہ الھف جاییخ گہ تاید اتہ  
یے پورگے وینت اتہ وردے  
لود:



او کمی پیشتر رفت و  
موش را دید و بہ موش  
گفت:

" موش! موش! ریسمان  
را بجو! ریسمان نمی  
خواهد قصاب را آویزان  
کند. قصاب نمی خواهد  
برزہ گاو را در آغل بنندد.  
گاو نمی خواهد آب را  
بنوشد! آب نمی خواهد  
آتش را خاموش کند. آتش  
نمی خواهد چوب را در  
بدهد. چوب نمی خواهد  
سگ را بزند. سگ نمی  
خواهد خوگچہ را دندان  
بگیرد. خوگچہ نمی  
خواهد از نردبان بگذرد ،  
و من امشب بہ خانہ  
نمیرسم."

اما موش نمی خواست.

She went a little further, and she met a rat. So she said, "Rat! Rat!  
Gnaw rope. Rope won't hang butcher, butcher won't kill ox; ox  
won't drink water; water won't quench fire; fire won't burn stick;  
stick won't beat dog; dog won't bite pig; piggy won't get over the  
stile; and I cannot get home tonight."

But the rat wouldn't.

" ای پورگ! ای پورگ!  
سہ و م قہین غمہین! یہ  
قہینے وے قصاب قیستاو  
نچی مت. یو قصابے وے  
بنیج بزیداو نچی مت، یو  
بنیجے وم بنخ برہبنتاو  
نچی مت! یہ بنخے وے یاخ  
وزهداو نچی مت، یو یاخے  
وی مات پڈداو نچیت. یو  
ماتے وے کد ڈهداو  
نچی مت، یو کدے وی  
خوگبخ پرہبنتاو نچی مت ، یو  
خوگبخے وے چورہ تر تیر  
زیداو نچی مت ات وز تہ نر  
بنہب تر خو چید نفرہیم.

اتہ یہ پورگے مس وم بدل  
نچود.

یہ کمپیرک الہف جایگہ تاید  
اتہ یے پشے وینت خو  
وَمَرْدے لُود:



او کمی پیشتر رفت و  
پشک را دید و برایش  
گفت:

" پشک! پشک! موش را  
بکش! موش نمی خواهد  
ریسمان را بجود.

ریسمان نمی خواهد  
قصاب را آویزان کند.  
قصاب نمی خواهد برزه

گاو را در آغل ببندد. برزه  
گاو نمی خواهد آب را  
بنوشد! آب نمی خواهد

آتش را خاموش کند. آتش  
نمی خواهد چوب را در  
بدهد. چوب نمی خواهد

سگ را بزند. سگ نمی  
خواهد خوگچه را دندان  
بگیرد. خوگچه نمی

خواهد از نردبان بگذرد ،  
و من امشب به خانه  
نمیرسم." اما پشک

برایش گفت:

" اگر شما آنطرف به نزد  
ماده گاو بروید و یک  
کاسه شیر برائیم بیاورید  
من موش را را خواهم  
کشت."

سپس، پیره زن به نزد  
ماده گاو رفت.

" ای پشک! ای پشک!  
سه وے پورگ آنجه! یو  
پورگے وم فهبن غمهبنتاو  
نچی مت. یہ فهبنے وے  
قصاب قیستاو نچی مت. یو  
قصابے وے بنیج بزیداو  
نچی مت، یو بنیجے وم بنخ  
برهبتاو نچی مت! یہ بنخے  
وے یاخ وزهوداو نچی مت،  
یو یاخے وی مات پڈاو  
نچی مت. یو مائے وے کد  
ڈھداو نچی مت، یو کدے وی  
خوگبخ پرپنتاو نچی مت ، یو  
خوگبخے وے چوره تر تیر  
زیداو نچی مت ات وز ته نر  
بنهب تر خو چیدنفرهیم.

اما یہ پشکے وم کمپیرک  
آرد لُود:

آگه تو ترم تر وم ژاو خیز  
سہوے خو مُرد یے کاسه  
یند بنوقد خه قهرے، وُز  
وے پورگ انجهم.

بعد، یہ کمپیرک تر وم ژاو  
خیز ست

She went a little further, and she met a cat. So she said, "Cat! Cat! Kill rat. Rat won't gnaw rope; rope won't hang butcher; butcher won't kill ox; ox won't drink water; water won't quench fire; fire won't burn stick; stick won't beat dog; dog won't bite pig; piggy won't get over the stile; and I cannot get home tonight." But the cat said to her, "If you will go to yonder cow, and fetch me a saucer of milk, I will kill the rat." So away went the old woman to the cow.

اما مادہ گاو بہ پیرہ زن  
گفت:

" آنجا طرف انبار علف  
برو، و یک مشت علف  
برایم بیاور، من شیر  
برایت خواهم داد.

بعد پیرہ زن بہ طرف  
انبار علف رفت و برای  
گاو علف آورد.



خو و مردے لود. اما یہ  
ژاوے و مرد لود ایدے:

سہ آی اس و م و بنتین مرد  
دونڈک و ابن فہ یتہ و ز تہ  
ترد بنوقد دہکم.

یہ پونک ست تر و م  
و بنتین خیز خو و مردے  
ازم دوسک و ابن قود.

But the cow said to her, "If you will go to yonder hay-stack, and fetch me a handful of hay, I'll give you the milk." So away went the old woman to the hay-stack; and she brought the hay to the cow.

بمجرد اینکه مادہ گاو  
شروع بہ خوردن علف  
کرد بود، برای پیر زن  
شیر داد، و پیرہ زہ بایک  
کاسہ شیر بہ نزد پشک  
رفت.



یہ ژاو وے و ابن درو خید  
ست اتہ و م کمپیرک اردے  
خو بنوقد داد. یہ کمپیرک  
یے کاسہ بنوقد قتے تر  
و م پشک خیز تاید.



As soon as the cow had eaten the hay, she gave the old woman the milk; and away she went with it in a saucer to the cat.

وقتیکہ پشک شیر را  
خورد، شروع بہ کشتن  
موش کرد،



یہ پشک وے بنوقد ڈکت خو  
وے پورگ آنجیقداو روون  
ست.

As soon as the cat had lapped up the milk, the cat began to kill the rat;

موش شروع بہ جویدن  
ریسمان کرد،



یو پورگ وم فہیں  
غمہنتاو درو ست.

the rat began to gnaw the rope;

ریسمان شروع به آویزان  
کردن قصاب کرد، قصاب  
شروع به بند کردن برزّه  
گاو در آغل کرد،



یہ قہنیں وے قصاب دَرَو  
قیسنت سَت. یو قصاب وے  
بنیج دَرَو بزید سَت.

the rope began to hang the butcher; the butcher began to kill the  
OX;

برزه گاو شروع به  
نوشیدن آب کرد، آب به  
شروع به خاموش کردن  
آتش کرد،



یو بنیج وَم بنخ دَرَو  
برهبنّت سَت، یہ بنخ وے  
یاخ دَرَو وزهود سَت.

the ox began to drink the water; the water began to quench the fire;



آتش شروع به سوزاندن  
چوب کرد، چوب شروع به  
زدن سگ کرد،



یو یاخ وے مات درو تھوؤد  
سُت، ات یو مات وے کُڈ  
درو ڈھد سُت.

the fire began to burn the stick; the stick began to beat the dog;

سگ شروع به دندان  
گرفتن خوگچه کرد،  
خوگچه از ترس از بالای  
نردبان پرید،



یو کُڈ وے خوگبخ درو  
ژرینت سُت، یو خوگبخ  
اَس بناجے خو جون وے  
چوره تر تیر زبُڈ.

the dog began to bite the pig; the little pig in a fright jumped over  
the stile;



و بعد از آن پیره زن در  
همان شب به خانه خود  
رسید.



اتہ یہ کمپیرک وے خوگبخ  
قتے پرا اس بنومٹے  
تر خو چید خو فرہیت.

and so the old woman got home that night.

### لغاتین:

|         |                        |           |                         |
|---------|------------------------|-----------|-------------------------|
| Buy     | زہبنتاؤ،<br>خریت چیداؤ | Hay       | واہن                    |
| Beat    | ڈھداؤ                  | Hay-stack | وہنتین، واہن جیخ        |
| Bite    | ژرہبنتاؤ، پربنتاؤ      | Jump      | زیداؤ                   |
| Burn    | پڈداؤ                  | Kill      | زیداؤ                   |
| Cat     | پشک                    | Lap up    | ٹکتاؤ                   |
| Cow     | ژاو                    | Milk      | بنوقد                   |
| Crooked | چورڈ، جکچن             | Over      | تر تیر، تر کھل          |
| Dog     | کد                     | Ox        | بنیج                    |
| Drink   | برہبنتاؤ               | Pen       | (قلم)                   |
| Eat     | خیداؤ                  |           | تر عجید بزیداؤ،<br>عجید |
| Fetch   | قیداؤ                  | Piggy     | خوگ بخ                  |

Find قِرْهَداو  
Fire ياخ  
Fright (بناج) دَهرتاو  
Get home تر چيد فِرِپِتاو  
Give دَهَنك چيداو  
Gnaw غِمِهِنتاو  
Hang اَوِپْخُون چِپِيداو،  
كِبِنلِبْخَه چيداو

Quench وِزِهَوُداو  
Rat پورگ، وِثُوم بورگ  
Rope فِهِنس  
Stick مات، ذارگ  
Stile چوره  
Sweep زِديداو  
Water بَنخ